

Escuela de Pregrado

PROGRAMA DE ASIGNATURA

Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Filosofía

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

FILS182

Seminario Electivo: "Filósofos alemanes en alemán"

3. Code and Name of the Curricular Activity

FILS182

Elective Seminar: "German philosophers in German"

4. Pre-requisitos

No hay requisitos reglamentarios, pero sí una recomendación importante: tener conocimientos básicos de alemán para la lectura (para ello sirve, por ejemplo, haber aprobado el curso Alemán II de la Facultad).

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 6

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Segundo Semestre 2025

8. Línea Formativa

Formación Especializada (FE)

9. Palabras Clave

filosofía alemana, traducción

10. Propósito general del curso

El objetivo principal es que durante el seminario los participantes avancen significativamente en la comprensión de textos filosóficos en alemán, ejercitándose en traducirlos al castellano.

Este ejercicio les permitirá a los estudiantes incorporar la consideración y análisis de textos en alemán como parte del trabajo de investigación filosófica, reconociendo en ello una herramienta utilizable en distintos niveles: en la lectura directa de las fuentes; en la evaluación de traducciones disponibles; en la discusión de pasajes clave para la interpretación de una tesis, argumento o planteamiento general de un pensador; en la ampliación de la bibliografía secundaria especializada a utilizar para la investigación en filosofía.

11. General purpose of the course

The main objective of the seminar is for participants to make significant progress in their understanding of German philosophical texts by practicing their translation into Spanish.

This exercise will allow students to incorporate the consideration and analysis of German texts as part of their philosophical research, recognizing it as a useful tool at various levels: in the direct reading of sources; in the evaluation of available translations; in the discussion of key passages for the interpretation of a thinker's thesis, argument, or general approach; and in expanding the specialized secondary bibliography for use in philosophical research

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Paloma Valentina Baño Henríquez

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Filosofía

Descripción Curricular

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

Investigativo

16. Competencias a las que contribuye el curso

2. Analizar conceptos, construir y evaluar argumentos, utilizando métodos y estrategias discursivas de la disciplina., 3. Comprender lenguas extranjeras para acceder de manera directa a textos de la tradición filosófica.

17. Subcompetencias

2.2. Evaluar críticamente argumentos atendiendo a su propósito discursivo, 3.1. Manejar adecuadamente al menos una lengua moderna (inglés, francés, alemán, italiano) como instrumento de trabajo en la comprensión y traducción de textos filosóficos o afines.

18. Resultados de Aprendizaje

- Enriquecer la comprensión del pensamiento de filósofos alemanes, gracias al acceso directo a las fuentes.
- Identificar y comprender diversas estructuras sintácticas de la lengua alemana, además de adquirir un vocabulario básico en alemán para el campo de la filosofía.
- Ganar, a través del ejercicio de traducción, mayor claridad y dominio de las posibilidades expresivas del castellano como lengua materna.

19. Saberes / contenidos

- Ernst Tugendhat, Ursula Wolf: Logisch-semantische Propädeutik
- Byung-Chul Han: Müdigkeitsgesellschaft
- Gottlob Frege: Über Sinn und Bedeutung
- Martin Heidegger: Was ist Metaphysik?
- Immanuel Kant: Kritik der reinen Vernunft
- Friedrich Nietzsche: Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne

20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

- En clases: prueba inicial de diagnóstico del nivel de alemán del grupo (para planificar el ritmo de lecturas durante el semestre y la extensión de las traducciones que se exigirá en las evaluaciones).

- En clases: lectura, traducción y comentarios de los textos (siempre a partir de la preparación individual de los textos).
- En clases: esclarecimiento de las dificultades idiomáticas que vayan apareciendo en los textos abordados.
- En clases: discusión de los planteamientos filosóficos contenidos en los textos abordados.
- En clases: controles de lectura y traducción a partir de los textos trabajados en sesiones anteriores.
- Trabajo individual fuera de clases, para evaluación: traducción de un texto trabajado en clases, produciendo una versión revisada y mejorada (extensión igual a la trabajada en clases).
- Trabajo individual fuera de clases, para evaluación: elaboración de una versión en castellano, y filosóficamente comentada, de otro de los textos trabajados en el seminario (extensión mayor a la trabajada en clases).

21. Metodología de Evaluación

- Controles presenciales (25%)
- Primer trabajo: traducción de texto 1, acotada a lo revisado en clases (25%)
- Segundo trabajo: traducción de texto 2, más extensa que lo revisado en clases, y filosóficamente comentada (50%)

22. Requisitos de aprobación

Nota mínima final 4,0.

23. Requisito de asistencia

0,75

Recursos

24. Bibliografía Obligatoria

- Frege, Gottlob: “Über Sinn und Bedeutung“, en Frege: Funktion, Begriff, Bedeutung. Fünf logische Studien. Göttingen, 2008 (1962).
- Han, Byung-Chul: Müdigkeitsgesellschaft. Berlin, 2010.
- Heidegger, Martin: Was ist Metaphysik. Frankfurt am Main, 1998 (1943).
- Kant, Immanuel: Kritik der reinen Vernunft. Hamburg, 1998 (1781/1787).
- Nietzsche, Friedrich: Über Wahrheit und Lüge im außermoralischen Sinne,
- Tugendhat, Ernst / Wolf, Ursula: Logisch-semantische Propädeutik. Stuttgart, 1983.

25. Bibliografía Complementaria

DICCIONARIO:

Alemán-alemán:

- Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin, 2015.

[Diccionario alemán-alemán, pero con definiciones en lenguaje sencillo, pensadas para quienes están aprendiendo alemán como lengua extranjera.]

Alemán-español y español-alemán:

- Langenscheidts Taschenwörterbuch der spanischen und deutschen Sprache (Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch), Berlin, 1994.

GRAMÁTICA:

En castellano:

- Dreyer, Hilke und Schmidt, Richard: Prácticas de gramática alemana. München, 2001.

En alemán:

- Schulz, Dora und Griesbach, Heinz: Grammatik der deutschen Sprache. München, 1995.

26. Recursos web

<https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/>

<https://www.linguee.de>

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque #NosCansamos del Abuso, #LaChileDiceNo al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)